

REPUBLICQUE FRANÇAISE — LIBERTÉ — ÉGALITÉ — FRATERNITÉ

# JOURNAL OFFICIEL

## DES ÉTABLISSEMENTS FRANÇAIS DE L'Océanie

Paraissant tous les Jours à 8 heures du soir.

Matahiti 58.  
N° 42.

Te Ua a te Hau no te mau Haapao raa farani i Oteania

Mahana maha  
21 no atopa 1909

**PRIX DE L'ABONNEMENT (payable d'avance):**  
Intérieur—Un an.... 18 fr. || Extérieur—Un an.... 20 fr.  
id. Six mois... 10 » || id. Six mois... 11 »  
id. Trois mois... 6 » || id. Trois mois... 6 50  
Un numéro: 50 centimes.

Pour les Abonnements et les Annonces, s'adresser

IMPRIMERIE DU GOUVERNEMENT

**PRIX DES ANNONCES (au comptant):**  
Les 20 premières lignes..... 50 c. la ligne  
Au-dessus de 20 lignes..... 25 d.  
Les annonces renouvelées se paient la moitié du prix de la première insertion.

### SOMMAIRE

#### PARTIE OFFICIELLE

Audience de la Justice de paix de Taravao.  
Nominations, mutations, mouvements.

#### PARTIE NON OFFICIELLE

Enquête de commodo et incommodo.  
Avis important au sujet des Monnaies Chiliennes et Péruviennes.  
Avis au sujet de la monnaie de billon.  
Retrait des pièces divisionnaires grecques.  
Avis au sujet d'infractions à l'arrêté du 19 février 1881.  
Inscription maritime. — Avis.  
Situation de la Banque de l'Indo-Chine.  
Caisse agricole. — Avis au sujet des bons de cet établissement.  
Caisse agricole. — Achats de produits.  
— Avis au sujet de la vanille.  
Mouvement commercial du port de Papeete.

### PARTIE OFFICIELLE

#### Gouvernement des Établissements français DE L'Océanie

##### MUTATIONS NOMINATIONS, MOUVEMENTS

Par décision du Gouverneur en date du 18 octobre 1909, un blâme sévère, avec insertion au *Journal officiel* de la colonie a été infligé à M. Maurice Wilmot, pilote du port de Papeete, pour manquement grave à ses devoirs.

Par décision du Gouverneur en date du 20 octobre 1909, le sieur Teriirua a Paitia a été nommé agent de police dans la ville de Papeete, en remplacement du sieur Teheira a Tavae.

Justice de paix de Taravao  
Le Procureur de la République, Chef du service Judiciaire, informe le public que la prochaine audience de la Justice de paix à compétence étendue de Taravao pour le samedi, 30 octobre 1909, à 8 heures du matin.

Tiripuna faachau parau no Taravao  
Te faaita nei te Auaha ture o te Repupirita, Raatira nonia i te mau ohipa Haava raa, i te taata'loa, e ei te mahana maa, 30 no atopa 1909, i te hora 8 i te poipoi, e tairurua i te Tiripuna faachau parau no Taravao.

### PARTIE NON OFFICIELLE

#### COMMUNICATIONS DIVERSES

##### Enquête de commodo et incommodo.

Conformément aux dispositions de l'article 6 du décret du 10 mai 1882, une enquête de commodo et incommodo est ouverte au Service de l'Intérieur, pendant un mois consécutif, à compter du 21 octobre 1909, sur une demande de M. Léandre Drollet, propriétaire, ayant pour objet d'installer, dans la cour de l'immeuble appartenant à M<sup>me</sup> V<sup>ve</sup> Lepage, situé Place du Marché, un moteur à gazoline de la force de huit chevaux devant faire mouvoir une usine pour la fabrication de la glace et la conservation, par le froid, de la viande, du poisson, etc.

L'enquête dont s'agit sera close le 19 novembre 1909, à cinq heures du soir.

### AVIS IMPORTANT

**Au sujet des monnaies chiliennes et péruviennes.**—  
L'Administration croit devoir informer le public que les monnaies chiliennes et similaires sont loin de correspondre aux valeurs pour lesquelles elles sont acceptées dans la circulation.

La piastre chilienne, à laquelle on attribue toujours une valeur de 2 fr. 222, vaut, en réalité, un peu moins de 2 francs, et la demi-piastre un peu moins de 1 franc.

La différence est encore beaucoup plus accentuée en ce qui concerne les pièces chiliennes de vingt sous et de dix sous.

La pièce chilienne de vingt sous, que l'on accepte pour 0 fr. 45 de notre monnaie, ne vaut, en réalité, que 0 fr. 20. Celle de dix sous, cotée à raison de 0 fr. 225, ne devrait être admise que pour 0 fr. 10.

Il est donc très imprudent de continuer à accepter les dites pièces à des taux différents de leur valeur réelle, car le jour, qui n'est pas très éloigné, où la circulation des espèces chiliennes et similaires sera définitivement interdite dans la colonie, les per-

sonnes qui en auront encore en leur possession, se trouveront exposées à subir des pertes très sérieuses sur ces différentes monnaies.

### PARAU FAUFAA RAHI ROA

**No te mau moni paniora (te Chili e te Peru). —** Te manao nei te Hau e e au ia' na ia faaite atu i te taata' toa e aita roa ino i au noa' e, mai teie e farii noa hia nei, te huru mau o te moni i faaau hia i roto i te mau moni paniora e te au mai.

I roto i te tara paniora o tei faaau hia i nia i te 2f. 222 i te tara hoe, e e mea huru iti a'e ia i te 2 farani te moni mau i roto e i roto i te afa tara ra e mea huru iti a'e ia i te 1 farane i roto.

I roto i te mau moni huahua paniora mai te toata e te raera e mea iti roa' tu à ia te moni i faaau hia i roto.

I roto i te toata moni paniora o te farii hia i nia i te 0,45 tenetima i te moni farani, teie ia te moni mau i roto e 0,20 tenetima. E o te raera paniora tei faaau hia i nia i te 0,225 e au ia ia farii hia i nia i te 0,10 tenetima.

E mea huru ataata maoti ia farii noa mai à i taua mau moni ramai te titau ore i nia i te faito mau i faaau hia no te reira, no te mea ia tas i te mahana e opani roa hia i taua mau moni paniora ra, e e ere te mea maoro roa taua mahana ra ia talou, e riro ia te pau rahi faufaa ore noa te faufaa a te feia i tapea i taua mau moni ra.

### AVIS

**Au sujet de la monnaie de billon. —** L'Administration croit devoir rappeler aux contribuables que les pièces de bronze ne doivent être reçues par les caisses publiques que pour l'appoint de 5 francs par paiement, et que cette règle sera désormais scrupuleusement mise en application par le Service du Trésor ainsi que par tous les comptables de deniers publics.

### PARAU FAAITE

**No te moni pene. —** Te manao nei te Hau e e faaite i te taata' toa e e pene ta ratou ra e ore ia farii hia mai i roto i te mau afata a te Hau mai te mea e i hau atu i te 5 farane i te afar raa mai, e haapao maite hia taua vahi ra e te Fare-moni e te mau taata' toa e afata moni ta ratou e haapao na te Hau.

### AVIS IMPORTANT

**Retrait des monnaies divisionnaires d'argent grecques. —** Les pièces divisionnaires d'argent du Royaume de Grèce de 20 centimes, 50 centimes, 1 franc et 2 francs, cesseront d'avoir cours en Algérie et aux Colonies à partir du 15 novembre 1909.

Jusqu'au 14 novembre, elles seront remboursées et reçues en paiement, au pair, aux Caisses du Trésor et des comptables désignés à cet effet.

### PARAU FAUFAA RAHI

**Faahoi raa mai i te mau moni huahua Teretia (Hereni) —** Te faaite hia' tu nei te taata' toa e mai te au i te parau faaau raa moni i rave hia i rotopu ia Farani, ia Beretite, ia Teretia et

Tuite, e ore ia e haaparare faahou hia te mau moni huahua no Teretia (oia hoi te mau moni e 2 fr., 1 fr., 0 fr.50 e e 0 fr.20 tenetima) e e ore farii faahou hia i roto i te mau Afata moni a te Hau mai te mahana hoe ahoru ma maha no Novema i mua nei e haamata' tuai.

### AVIS

**Au sujet d'infractions à l'arrêté du 16 février 1881. —** L'Administration ayant été avisée par un procès-verbal de la Chambre de Commerce du 12 août 1909, que certaines personnes non munies de patentes importaient des liquides et marchandises pour en opérer la vente, croit utile de leur faire connaître qu'elles doivent se mettre en règle, sans retard, avec le Service des Contributions si elles veulent éviter l'imposition d'office de la double patente. L'acte de commerce accidentel proprement dit ne saurait être invoqué s'il est prouvé, par les déclarations annexées aux manifestes des navires importateurs, que ces personnes ont l'habitude d'introduire des produits en quantités supérieures à leurs besoins dans le but de les vendre pour réaliser un gain pécuniaire.

### PARAU FAAITE

**No te mau faahapa raa e rave hia i te faaue raa no te 16 no feppure 1881. —** No te ite raa te Hau na roto i te hoe parau faaite i rave hia e te Apooraa hoo raa taoa i te 12 no atete 1909 e te faaó haere mai nei te vetahi mau taata i te ava e te tahi atu à mau huru taoa mai te parau patana ore no te hoo raa i nia i te fenua nei, te manao nei ia te Hau e e mea tia ia' na ia faaite atu ia ratou e mai teie nei e haere atu ia ratou e faaafaro i taua ohipa ra i te Piha titau raa moni ia ore ia tapiti hia te patana i te titau raa' tu i nia ia ratou. Eita e nehenehe i te taata ia faatumu i te mau ohipa rii hoo raa taoa e rave haere hia nei na rapae mai te patana ore ei paruru ia ratou mai te mea e ua papu te parau i roto i te mau parau faaite raa taoa a te mau pahi hoo taoa e ua riro ei mea mātaro na taua mau taata ra i te faaó mai i te hoe mau taoa e rave rahi ei imi raa faufaa na ratou mai te haapao ore i te faito e navai ai ratou.

### AVIS

L'Administration rappelle au public les dispositions du § 2 de l'article 6 de l'arrêté du 23 décembre 1904, d'après lesquelles les propriétaires de constructions neuves sont tenus de faire constater, à Papeete, par le Maire, et dans les districts par les Présidents du Conseil, l'époque où le bâtiment est devenu habitable, en vue de bénéficier de l'exemption temporaire.

### INSCRIPTION MARITIME.

La session ordinaire pour les examens de maître au cabotage (brevet simple et brevet supérieur), ainsi que les examens au bornage (brevet simple et brevet pour commander les navires à propulsion mécanique armés au bornage), sera ouverte le mardi 31 décembre 1909, au bureau de l'Inscription maritime à 8 heures du matin.

Les candidats à ces examens devront se faire inscrire au bureau de l'Inscription maritime, avant le 12 décembre.

**BANQUE DE L'INDO-CHINE**

Capital : 36,000,000 fr.  
 privilégiée par décrets des 21 janvier 1875, 20 février 1888,  
 16 mai 1900 et 3 avril 1901.

**SUCCURSALE DE PAPEETE**

Situation au 30 septembre 1909.

**ACTIF**

Caisse.....	{ espèces..... 479.912 80 billets de banque. 111.320 »	591.231 80
Portefeuille et avances.....		602.598 54
Administration centrale et correspondants.....		162.547 40
Comptes d'ordre.....		25.199 28
		<b>1.381.578 02</b>

**PASSIF**

Billets en circu-   émis..... 1.020.000 » lation.....   en caisse..... 111.320 »	908.680 »
Comptes courants.....	276.236 79
Comptes d'encaisse et divers.....	56.797 46
Comptes d'ordre et billets en caisse.....	139.863 77
	<b>1.381.578 02</b>

Papeete, le 14 octobre 1909.

Le Directeur,

G. RENAULT.

**CAISSE AGRICOLE****AVIS**

Les personnes qui possèdent des bons de la Caisse Agricole sont invitées à les présenter au guichet de cet Etablissement pour y être échangés pour des billets de la Banque de l'Indo Chine.

Le Secrétaire-Trésorier de la Caisse Agricole.

LOUIS.

**PARAU FAAITE**

Te taata' toa e moni parau ta ratou no te Afata Faaapu te faaite hia'tu nei' ia ratou e e afai mai i taua mau moni parau ra i te uputa aufau raa moni a te Afata Faaapu nei ia tau i hia i reira i te mau moni parau no te « Banque de l'Indo-Chine ».

Te papai parau mau moni a te Afata Faaapu.

LOUIS.

**AVIS**

La Caisse Agricole achète au prix de 0<sup>f</sup> 80 par kilog., non égrené, le coton « Sea-Island » de bonne qualité, qui lui sera offert par les cultivateurs et garantit ce prix pour une période de deux années, à partir du 5 décembre 1907.

**PARAU FAAITE**

E hoo mai te Afata faaapu i te vavai « Sea Island » 'taviiri ore hia te huero, o te mea maitai, e 80 tenetima i te kilo, ta te feia faaapu e afai mai ia'na ra, e tele nei moni ra e ore ia e topa i raro e hope noa'e na matahiti e piti, mai te 5 no titema 1907 e taio mai ai.

**AVIS**

La Caisse agricole rappelle aux planteurs qu'elle ne reçoit que du coton « Sea Island » de bonne qualité. Elle les engage très vivement à ne cueillir leur récolte qu'à parfaite maturité, les cotons cueillis trop tôt étant moins nerveux, subissent une dépréciation considérable et ne peuvent être considérés comme cotons de bonne qualité ni reçus comme tels.

**ANNONCES****BANQUE DE L'INDO-CHINE.**

Succursale de Papeete.

**AVIS**

Le prochain courrier de San Francisco se trouvant sur rade pendant les fêtes de la Toussaint, la caisse de la Banque restera ouverte le Dimanche 31 octobre 1909, de 7 heures à 11 heures du matin, dernier délai pour les demandes de traites.

Papeete, le 20 Octobre 1909.

Le Directeur,

G. RENAULT.

**A VENDRE**

Terrain et maison à étage situés Quai du Commerce, touchant la propriété de M. Homes.

Prix très réduit.

S'adresser à M. D. A. Stuart.

**“Union Steam Ship Company”**

expédiera—

LE VAPEUR “MANAPOURI”

Pour Raiatea, Rarotonga et Auckland, transbordant pour Sydney et tous ports de Nouvelle-Zélande—

Vendredi, 5 novembre 1909.

S. R. MAXWELL & Co, LTD.

Agents,

Quai du Commerce.

## MOUVEMENT COMMERCIAL DU PORT DE PAPEETE

MOIS DE SEPTEMBRE 1909.

Dates	Noms des navires	Tonnage	Nombre de passagers	Provenance ou destination	Chargement	Valeur
NAVIRES ENTRÉS						
1 <sup>er</sup> septembre	Tiare	19	2	Raiatea	Coprah..... 18.000 k. Peinture retournée... 15 k.	5.413 50
1 <sup>er</sup> id.	Teheipouroua	46	6	Hikueru	Nacres.....* 18.161 k. Café..... 600 k. Paille à chapeaux.. 20 r.	18.801 2
2 —	Rereamanu	17	8	Tikahau	Coprah..... 6.500 k.	2.275 2
2 —	Tearoha	11	10	Tikahau	Coprah..... 6.000 k.	"
2 —	Harriett	20	"	Rangiroa	Coprah..... 25.500 k.	8.925 2
4 —	Cholita	306	16	Makatea	Sur lest.	"
4 —	Nuhiva	50	5	Tuamotu	Nacres..... 11.078 k. Coprah..... 36.691 k. Marchandises retournées.	26.163 84
9 —	Atoroteahi	19	"	Raiatea	Coprah..... 9.000 k. Pores sur pieds... 3	2.700 2
9 —	Talune (courrier de N <sup>os</sup> -Zélande)	1.370	60	Auckland	Marchandises diverses.	186.955 2
10 —	Tearoha o Farani	8 1/2	2	Kaukura	Coprah..... 7.000 k. Pores sur pieds... 3	2.320 2
12 —	Tahiti	18	1	Huahine	Coprah..... 3.900 k. Soie végétale..... 594 k. Pores sur pieds... 20	5.094 2
12 —	Tiare	19	4	Raiatea	Voiture..... 1 Volailles..... 24 Bois de chauffage.. 23 st.	339 2
13 —	Ocean-Quen	3.188	26	Honolulu	Marchandises div. non débarq.	"
13 —	Tiare Apetahi	24	7	Makatea	Sur lest.	"
15 —	Rangiroa	12	7	Rangiroa	Coprah..... 7.800 k. Pores sur pieds... 1	1.960 2
16 —	Cholita	306	12	Makatea	Sur lest.	"
20 —	Manureva	55	14	Niau	Nacres..... 37.766 k. Coprah..... 33.000 k.	47.666 2

Dates	Noms des navires	Tonnage	Nombre de passagers	Provenance ou destination	Chargement	Valeur
NAVIRES ENTRÉS (Suite).						
20 —	Toerau	14	44	Rurutu	Coprah. .... 15.400 k. Café. .... 9.115 k. Fungus. .... 165 k. Pia. .... 3.200 k. Nattes. .... 30 Taros. .... 1.200 k. Porcs sur pieds. ... 2 Dindon. .... 1	18.675 »
20 —	Suzanne	24	23	Makatea	Sur lest.	»
21 —	Harriet	20	»	Iles-sous-le-Vent	Sur lest.	»
22 —	Tearia	78	5	Hikueru	Nacres. .... 52.831 k. Coprah. .... 12.550 k. 1 lot curiosités. Porc sur pieds. ... 7 Marchandises retournées.	55.906 »
22 —	Cholita	306	41	Makatea	Sur lest.	»
22 —	Suzanne	24	3	Raiatea	Sur lest.	»
23 —	Papeete	107	3	Takapoto	Nacres. .... 41.068 k. Coprah. .... 70.000 k. Piastres chiliennes. 1.100 p.	73.750 »
23 —	Tiare	19	6	Raiatea	Coprah. .... 18.154 k.	5.446 »
23 —	Mariposa (courrier d'Amérique)	3.200	81	San Francisco	Marchandises diverses. ....	208.837 »
25 —	Hauroto (courrier de N <sup>lle</sup> -Zélande)	1.276	17	Wellington	Marchandises diverses. ....	16.790 »
27 —	Croix du Sud	45	16	Tubuai	Nacres. .... 1.375 k. Café. .... 10.000 k. Bananes sèches. ... 200 rouleaux Pia. .... 300 k. Volailles. .... 10 Porcs sur pieds. ... 5	2.621 »
27 —	Cholita	306	21	Makatea	Sur lest.	»
						693.737 35

## NAVIRES SORTIS

3 septembre	Tiare	19	1	Iles-sous-le-Vent	1 lot marchandises. ....	11.490 22
3 —	Gauloise	126	5	Marquises	id. ....	70.487 57
4 —	Anapoto	38	9	Rarotonga	id. ....	17.574 65
7 —	Tiare Apetahi	24	24	Makatea	id. ....	5.835 63
8 —	Teheiporeura	46	6	Tubuai	id. ....	1.895 74

Dates	Noms des navires	Tonnage	Nombre de passagers	Provenance ou destination	Chargement	Valeur
NAVIRES SORTIS (suite).						
10 —	Talune (courrier de Nlle-Zélande)	1.370	68	Auckland	Nacres. .... 75.759 k. Coprah. .... 123.440 k. Vanille. .... 4.735 k. 1 lot marchandises. ....	115.644 »
11 —	Cholita	306	17	Makatea	1 lot marchandises.	13.082 77
11 —	Tearoha	12	15	Tikahau	id. ....	4.603 81
11 —	Harriett	20	»	Iles-sous-le-Vent	id. ....	16.504 80
11 —	Nuhiya	50	»	Tuamotu	id. ....	16.617 08
11 —	Rereamanu	17	12	Tikahau	id. ....	5.137 47
14 —	Tiare Apetahi	20	3	Tuamotu	id. ....	1.220 »
15 —	Tearoha o Farani	8 1/2	5	Kaukura	id. ....	5.356 47
15 —	Tiare	19	4	Raiatea	id. ....	17.852 65
15 —	Ocean-Quen	3.188	30	Makatea	Sur lest.	»
18 —	Suzanne	24	11	Makatea	1 lot marchandises. ....	250 »
18 —	Rangiroa	12	5	Tuamotu	id. ....	2.326 69
18 —	Cholita	306	6	Makatea	id. ....	9.732 89
20 —	Suzanne	24	7	Raiatea	Sur lest.	»
23 —	Cholita	306	5	Makatea	1 lot marchandises. ....	2.022 85
25 —	Harriett	20	»	Tuamotu	id. ....	4.908 29
27 —	Mariposa (courrier d'Amérique)	3.200	84	San Francisco	Coprah. .... 372.548 k. Cocos secs. .... 81.240 k. Vanille. .... 17.266 k. Fruits frais. .... 400 c. 1 lot marchandises. Piastres chiliennes 6.494 p.	141.627 »
27 —	Hauroto (courrier de Nlle-Zélande)	1.276	70	Wellington	Nacres. .... 10.278 k. Coprah. .... 23.500 k. Vanille. .... 32 k. 1 lot marchandises. .... Piastres chiliennes. 3.500 p.	63.022 »
27 —	Toerau	44	8	Rurutu	1 lot marchandises. ....	9.836 06
28 —	Tiare	19	3	Raiatea	id. ....	24.790 13
30 —	Suzanne	24	11	Makatea	id. ....	2.039 »
30 —	Atoroteahi	19	»	Niau	id. ....	1.353 »
30 —	Cholita	306	14	Makatea	id. ....	16.005 45
						581.216 22